

„Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Техника и технологија 8, уџбеник за осми разред основне школе, на хрватском језику и писму, аутора Данила Шешеља и Петка Андрића, издавача „БИГЗ школство“ д. о. о., Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Tehnika i tehnologija 8, udžbenik za osmi razred osnovne škole*, превод уџбеника истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „БИГЗ школство“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00405/2020-07.

Уџбеник обухвата пет тематских целина: Животно и радно окружење; Саобраћај; Техничка и дигитална писменост; Ресурси и производња и Конструкторско моделовање.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које је потребно исправити:

- На 4. стр. Kratak vodič udžbenikom треба исправити у Kratak vodič kroz udžbenik.
- На 5. стр. наслов Kratak vodič udžbenikom треба исправити у Kratak vodič kroz udžbenik.
- На 7. стр. под трећом цртицом реч ozlijede треба исправити у ozljede.
- На 13. стр. у петом реду трећег пасус реч firme треба исправити у tvrtke.
- На 25. стр. на крају задње реченице првог пасуса pri rada треба исправити у pri radu.
- На 45. стр. у рубрици Skupni zadatak у петом реду текста sredstva за prijevoz треба исправити у sredstava за prijevoz.
- На 48. стр. у рубрици Razmisli i odgovori реч на крају петог реда није добро растављена, правилно је: ри-пја-ча.
- На 50. стр. у првој реченици текста dijelove suvremenih vozila треба исправити у dijelovi suvremenih vozila.
- На 58. стр. треба у исти ред ставити реченицу и слова Т N која се односе на реченицу.
- На 60. стр. у предзадњем реду текста реч žični треба исправити у žičani.
- На 60. стр. реченицу у осмом и деветом реду другог пасуса треба исправити у: Samo nekoliko godina kasnije u SAD-u je započeo prijenos televizijskoga programa u boji.

- На 61. стр. у шестом реду првог пасуса реч у тексту у загради vidio треба исправити у video.
- На 78. стр. на слици 3.9. реч monitor треба исправити у zaslon.
- На 79. стр. текст испод слике 3.11. LCD monitor треба исправити у LCD zaslon.
- На 81. стр. у све три табеле реч monitor треба исправити у zaslon.
- На 85. стр. у другој табели реч monitor треба исправити у zaslon.
- На 86. стр. у првој и другој табели реч monitor треба исправити у zaslon.
- На 123. стр. треба додати рачунске радње које се налазе у уџбенику на српском језику на крају странице, а недостају у преводу.
- На 134.стр. у предзадњем реду претпоследњег пасуса реч pretežno треба исправити у pretežito.
- На 135. стр. последњу реч у предзадњем пасусу deponijima треба исправити у odlagalištima.
- На 135. стр. у другом реду последњег пасуса nisu primjereni deponiji треба исправити у nisu primjerena odlagališta.
- На 137. стр. треба уједначити размак између речи у првом реду предзадњег пасуса.
- На 147. стр. у тексту слике 4.31. треба дописати цртицу на крају првог реда.
- На 160. стр. у предзадњем пасусу mjernih instrumenta треба исправити у mjernih instrumenata.
- На 161. стр. у предзадњем реду првог пасуса mjernog instrument треба исправити у mjernog instrumenta.
- На 177. стр. у првој реченици испод друге слике perilice rublje треба исправити у perilice rublja.
- На 179. стр. крај задње реченице ili на deponijima треба избрисати.
- На 218. стр. у другом реду текста у првом пасусу izdatka за rada за sastavljanje... треба исправити у izdatka за rad, за sastavljanje...
- На 218. стр. у реченици која се односи на слику 5.26. Tablica izdatka за rada и ambalažu треба исправити у Tablica izdatka за rad и ambalažu.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 - Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 - Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.“